

Καλωσόρισμά από η. Λαοοδόξου

Foreword at the Cluj Conference

Reverend, Mr. Mayor, Mr. Minister, Madam Deputy Regional Governor, Mr. Vice-Rector, Dear colleagues from the University of Cluj and Crete, Madam and Mr. Deputy Mayors, Ladies and Gentlemen,

let me say a few words about the history of our cooperation with the University of Cluj. At the beginning there were anthropological studies on the vendetta in Crete, in which Professor Aristides Tsantiropoulos of the University of Crete and Professor Christian Chereji of the Babeş-Bolyai University of Cluj collaborated with the consent of the Dean of the School of Strategic and Social Sciences Calin Hintea. Their first contact was, as far as I know, via email due to their common scientific interests. One Professor brought the other to Crete and the place and the people fascinated the visitors. At some point, Mr. Tsantiropoulos invited me to meet these colleagues and this was followed by an academic visit of mine to the University of Cluj. There I learned about the catalytic role that the University of Cluj has played in the development of the Municipality of Cluj, thanks to which the economic turnover in the Municipality of Cluj has multiplied exponentially in recent decades. I was also invited together with a representative of the Municipality of Rethymno to participate in the proceedings of an upcoming conference on Public Administration and Leadership in Cluj.

Σεβασμιότατε, Κύριε Δήμαρχε, Κύριε Υπουργέ, Κυρία Αντιπεριφερειάρχη, Κύριε Αντιπρύτανη, Αγαπητοί συνάδελφοι από το Πανεπιστήμιο του Cluj και της Κρήτης, Κυρία και κύριοι Αντιδήμαρχοι, Κυρίες και κύριοι,

επιτρέψτε μου να πω δυο λόγια για το ιστορικό της συνεργασίας μας με το Πανεπιστήμιο του Cluj. Εν αρχή ην ανθρωπολογικές μελέτες για τη βεντέτα στην Κρήτη, στις οποίες συνεργάστηκαν ο Καθηγητής του ΠΚ Αριστείδης Τσαντηρόπουλος και ο Καθηγητής του Πανεπιστημίου του Cluj Christian Chereij με τη συναίνεση του Κοσμήτορα της Σχολής Calin Hintea. Η δική τους πρώτη επαφή έγινε, όσο ξέρω, ηλεκτρονικά μέσα από τα κοινά επιστημονικά τους ενδιαφέροντα. Ο ένας Καθηγητής έφερε τον άλλο και ο τόπος γοήτευσε τους επισκέπτες. Κάποια στιγμή ο κ. Τσαντηρόπουλος με κάλεσε να γνωρίσω τους συναδέλφους αυτούς και ακολούθησε ακαδημαϊκή επίσκεψη δική μου στο Πανεπιστήμιο του Cluj. Εκεί πληροφορηθήκαμε

τον καταλυτικό ρόλο που το Πανεπιστήμιο του Cluj έπαιξε στην ανάπτυξη του Δήμου του Cluj χάρη στον οποίο τις τελευταίες δεκαετίες ο οικονομικός κύκλος στο Δήμο του Cluj πολλαπλασιάστηκε εκθετικά. Επίσης προσκληθήκαμε μαζί με εκπρόσωπο του Δήμου Ρεθύμνης για να συμμετάσχουμε στις εργασίες ενός επικείμενου συνεδρίου για τη Δημόσια Διοίκηση και την ηγεσία στο Cluj.

We thought that the two countries have the same mentality due to their historical background, they have both recently experienced the painful process of bankruptcy and that the two cities host Universities and are knowledge-based societies, and that these facts could provide the basis for the development of a broader cooperation between us.

Σκεφτήκαμε πως οι δύο χώρες έχουν λόγω των ιστορικών τους καταβολών την ίδια νοοτροπία, έχουν και οι δύο πρόσφατα γνωρίσει την επώδυνη εμπειρία της χρεωκοπίας καθώς και πως οι δύο πόλεις φιλοξενούν Πανεπιστήμια και είναι πανεπιστημιούπολεις (knowledge-based societies), δεδομένα που θα μπορούσαν να αποτελέσουν τη βάση για την ανάπτυξη μιας ευρύτερης μεταξύ μας συνεργασίας.

Last May, the Dean Prof. Calin Hintea visited Rethymno and met with the Mayor of Rethymno, G. Marinakis, where the prospect of a quadrilateral cooperation between the Universities and the Municipalities of Crete/Rethymno on the one hand and Babeş-Bolyai/Cluj on the other was discussed. During all this period we enjoyed the keen support of the Deputy Mayor of Education, ~~Mr~~ N. Papadogiannis. In September he and I took part in the conference on Public Administration and Leadership in Cluj. Contacts were made there with members of the academic community and in particular with the Mayor of Cluj and former Prime Minister of Romania, Mr Emil Boc, and the idea of a quadrilateral cooperation was further promoted. It was even decided that the Mayors of the two cities exchange visits in the foreseeable future.

After preparatory teleconferences with the dynamic initiative of the Deputy Mayor of Education N. Papadogiannis, today we are here to talk with people who have experience and know-how about the present and the future of this town.

Τον περασμένο Μάιο ακολούθησε επίσκεψη του Κοσμήτορα κ. Calin Hintea στο Ρέθυμνο και συνάντηση με τον Δήμαρχο Ρεθύμνης Γ. Μαρινάκη, στην οποία

συζητήθηκε η προοπτική τετραμερούς συνεργασίας μεταξύ των Πανεπιστημίων και των Δήμων Κρήτης/Ρεθύμνης από τη μια μεριά και Babeş-Bolyai/Cluj από την άλλη. Και το Σεπτέμβριο ο Αντιδήμαρχος Παιδείας κ. Ν. Παπαδογιάννης και ο ομιλών έλαβαν μέρος στο συνέδριο για τη Δημόσια Διοίκηση στο Cluj. Εκεί έγιναν επαφές με μέλη της ακαδημαϊκής κοινότητας και ιδιαιτέρως με τον Δήμαρχο Cluj και πρώην πρωθυπουργό της Ρουμανίας κ. Emil Boc και προωθήθηκε περαιτέρω η ιδέα της τετραμερούς συνεργασίας. Αποφασίστηκαν μάλιστα και ανταλλαγές επισκέψεων μεταξύ των Δημάρχων των δύο πόλεων.

Και μετά από τηλεδιασκέψεις προετοιμασίας με τη δυναμική συμβολή του κ. Αντιδημάρχου Παιδείας, σήμερα είμαστε εδώ για να μιλήσουμε με ανθρώπους που έχουν εμπειρία και τεχνογνωσία για το παρόν και το μέλλον αυτής της πόλης.

I would like to thank the Municipality of Rethymno for organizing the event, Mr Mayor and Mr Vice Mayor for Education, our colleagues from the University of Cluj for their interest, my colleagues from the University of Crete and the Vice-Rector Melina Tamiolaki for their enthusiastic and selfless contribution, Mr Minister, the Authorities of Rethymno and all of you who are present here today. Our future plans include submitting a proposal for funding from a European research program. Thank you very much.

Θέλω να ευχαριστήσω τον Δήμο Ρεθύμνης για τη διοργάνωση της εκδήλωσης, τον κ. Δήμαρχο και τον κ. Αντιδήμαρχο Παιδείας, τους συναδέλφους μας από το Πανεπιστήμιο του Cluj για το ενδιαφέρον, τους συναδέλφους από το ΠΚ και την Αντιπρύτανη Μελίνα Ταμιωλάκη για την πρόθυμη και ανιδιοτελή τους προσφορά, τον κ. Υπουργό, τις Αρχές του τόπου και όλους όσοι είστε σήμερα παρόντες εδώ. Στα μελλοντικά μας σχέδια συμπεριλαμβάνεται η υποβολή πρότασης για χρηματοδότηση από ερευνητικό ευρωπαϊκό πρόγραμμα. Ευχαριστώ πολύ.